



英文经典系列 英汉对照

英语经典美文

E N G L I S H
C L A S S I C S

何晓嘉 编译



上海科学技术出版社

英文经典系列

英语经典美文

(英汉对照)

何晓嘉 编译

上海科学技术出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

英语经典美文 / 何晓嘉编译. — 上海: 上海
科学技术出版社, 2004.7

(英文经典系列)

ISBN 7-5323-7524-2

I . 英... II . 何... III . 英语 - 对照读物,
文学 - 英、汉 IV . H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 027014 号

世纪出版集团 出版发行
上海科学技术出版社
(上海瑞金二路 450 号 邮政编码 200020)
新华书店上海发行所经销
常熟市华顺印刷有限公司印刷
开本 787×960 1/32 印张 7.25
字数 150 000
2004 年 7 月第 1 版
2004 年 7 月第 1 次印刷
印数: 1-6 000
定价: 12.80 元

本书如有缺页、错装或坏损等严重质量问题,
请向本社出版科联系调换

代前言

这是一本薄薄的小书。

您可能只是在书店的一角偶然遇见了它。相逢何必曾相识，为什么不打开来看看呢？或许它是一个您已经等待良久的朋友，正等着和您一起去英语世界寻幽探胜。

它的内容是精挑细选的。轻轻翻开书页，您能看到莎士比亚、罗素、丘吉尔等耳熟能详的名字，岁月流转，他们作品的光彩却不曾减退，您还能读到一些当代西方专栏作家的随笔和散文，他们笔下的内容会让您油然而生一种亲切之感。这里有打动人的亲情和爱情，有栩栩如生的游记，有温和风趣的对人生的思考……倾听这些智者的谈吐，相信您的收获将不会局限于若干词汇量和语法点的增加。

它的篇幅是短小精悍的。为了忙碌的您能见缝插针地进行阅读，书中部分篇章经过了编者冒昧的删节。编者的心愿是：能够借助短小的形式，让尽可能的读者接触和喜欢一些英语的名家名作。如果您对某些经过删节的文章有特别的兴趣，可以按照有关信息找来原文深入阅读，含英咀华，一定能学到更多、更好的内容。

它的编排是善解人意的。“作者简介”为您提供相关的背景信息，“译文”和“语言点注释”则是为了帮助您自如地阅读。由于编者学养有限，译文可能

不能完全传达原文的思想、情感和艺术神韵，疏漏之处也在所难免。希望您能像宽容一个朋友那样，包涵书中的一些不当之处；也希望您像对待朋友那样，坦率地指出它的缺点，帮助它成长和进步。

细心如您，一定会发现贯穿全书的主线是一个“情”字。亲情、爱情自不用说，就是那充满“冰与火”的“社会篇”，又何尝不是饱含着作者对人类、对社会热忱的关注之情呢？愿这些性情文字能化成无言的交流，联结你我，并陪伴我们在阅读中品味真情、感悟生命。

编者

2004年3月

目 录

代前言.....i

第一篇 乘着歌声的翅膀（爱情篇）

On Wings of Song *Heinrich Heine*2

乘着歌声的翅膀 海因里希·海涅

I Loved You Once *Alexander Pushkin*.....4

我曾经爱过你 亚历山大·普希金

Momentary absence *Carl Marx*6

暂别 卡尔·马克思

A Red, Red Rose *Robert Burns*8

一朵红红的玫瑰 罗伯特·彭斯

Brown Penny *William Butler Yeats*10

铜便士 威廉·叶芝

When You Are Old *William Butler Yeats*.....12

当你老了 威廉·叶芝

Written in the Stars *Lois Duncan*14

命中注定 洛伊丝·邓肯

The Date Father Didn't Keep *Robert Zacks*20

父亲失约 罗伯特·扎克

Walk with Me in Moonlight *Leon Knight*.....28

漫步月光下 利昂·奈特	
Early Autumn <i>Jack London</i>	30
早秋 杰克·伦敦	

第二篇 亲亲我的宝贝（亲情篇）

You Don't Love Me <i>Erma Bombeck</i>	38
你不爱我 爱尔玛·庞姆贝克	
To My Mother <i>R. L. Stevenson</i>	42
致母亲 R. L. 史蒂文森	
Father Forgets <i>William L. Larned</i>	44
爸爸忘记了…… 威廉·拉内得	
Prayer for My Mother <i>Ann Landers</i>	50
给妈妈的祈祷词 安·兰德斯	

第三篇 草木含情（自然篇）

Spring <i>James J. Kilpatrick</i>	56
春 詹姆斯·基尔帕特里克	
An October Sunrise <i>Richard D. Blackmore</i>	60
十月日出 理查德·布莱克莫尔	
Trees <i>Joyce Kilmer</i>	64
树 乔伊斯·基尔默	
An Excerpt from <i>Leaves of Grass</i> <i>Walt Whitman</i>	66
《草叶集》节选 沃尔特·惠特曼	
The First Jasmines <i>Rabindranath Tagore</i>	68

第一束茉莉花 泰戈尔	
The Violet <i>James Taylor</i>	70
紫罗兰 詹姆斯·泰勒	
On Going a Journey <i>William Hazlitt</i>	72
论出游 威廉·黑兹利特	
Niagara <i>Charles Dickens</i>	76
尼亚加拉瀑布 查尔斯·狄更斯	

第四篇 火与冰（社会篇）

Fire and Ice <i>Robert Frost</i>	82
火与冰 罗伯特·弗罗斯特	
Shall We Choose Death <i>Bertrand Russell</i>	84
我们选择死亡吗 伯特兰·罗素	
The Rabbits Who Caused All the Trouble	
<i>James Thurber</i>	94
惹祸的兔子 詹姆斯·瑟伯	
I Have a Dream <i>Martin Luther King</i>	98
我有一个梦想 马丁·路德·金	
John Kennedy's Inaugural Address	
<i>John F. Kennedy</i>	102
肯尼迪就职演讲（节选） 约翰·肯尼迪	
Richard Nixon's Inaugural Address	
<i>Richard M. Nixon</i>	106
尼克松就职演讲（节选） 理查德·尼克松	

第五篇 岁月匆匆（人生篇）

- A Man *Shakespeare*.....112
人 莎士比亚
- Infant Joy *William Blake*.....114
快乐婴儿 威廉·布莱克
- My Heart Leaps Up *William Wordsworth*116
我的心儿在跳动 威廉·华滋华斯
- My Resignation118
我的辞职信 佚名
- A Man Pursuing the Horizon *Stephen Crane*122
追赶地平线的人 斯蒂芬·克兰
- Appointment in Samarra *Somerset Maugham*.....124
萨迈拉的约会 毛姆
- Nature *Longfellow*126
自然 朗费罗
- Being Retired *Charles Lamb*128
退休生活 查尔斯·拉姆
- Cuddle Up With Your Cold *Gwyneth Cravens* ...132
依偎感冒 克雷文斯
- How to Grow Old *Bertrand Russell*.....138
怎样变老 伯特兰·罗素

第六篇 紧紧抓住梦想（励志篇）

- Dreams *Langston Hughes*.....144

梦想 兰斯顿·休斯	
Heights <i>Longfellow</i>	146
高度 朗费罗	
Choose Optimism <i>Rich Devos</i>	148
选择乐观 里奇·多维士	
Mother to Son <i>Langston Hughes</i>	152
妈妈对儿子说的话 兰斯顿·休斯	
If — <i>Joseph Rudyard Kipling</i>	154
如果 吉卜林	
Little Drops of Water <i>J. F. Carney</i>	158
小水滴 J. F. 卡尼	
Superiority to Fate <i>Emily Dickinson</i>	160
超越命运 埃米莉·迪金森	
Ambition <i>Joseph Epstein</i>	162
抱负 约瑟夫·爱泼斯坦	
The Road to Success <i>Andrew Carnegie</i>	166
成功之路 安德鲁·卡内基	
Life in a Violin Case <i>Alexander Bloch</i>	172
与小提琴相伴 亚历山大·布洛克	


第七篇 无名小卒（哲理篇）

I'm Nobody <i>Emily Dickinson</i>	180
无名小卒 埃米莉·迪金森	
Little Stone <i>Emily Dickinson</i>	182
小石子 埃米莉·迪金森	

Fable	<i>Emerson</i>	184
寓言	爱默生	

第八篇 读写之乐（文艺篇）

Read for Life	<i>David Marcolo</i>	188
一辈子读书	戴维·麦可洛	
The Binding of Books	<i>Charles Lamb</i>	190
书的装帧	查尔斯·拉姆	
On Gaudy Style	<i>Charles Lamb</i>	194
论华而不实的文体	查尔斯·拉姆	
Music—Beethoven	<i>Charles Baudelalre</i>	196
音乐——贝多芬	查尔斯·波特莱尔	
The Monster	<i>Deems Taylor</i>	198
魔鬼音乐家	迪姆斯·泰勒	
Scottish Humor	<i>John Watson</i>	210
苏格兰人的幽默	约翰·沃森	
The Joys of Writing	<i>Winston Churchill</i>	214
写作的愉悦	温斯顿·丘吉尔	



第一篇
乘着歌声的翅膀
(爱情篇)

On Wings of Song

Heinrich Heine

On wings of song, my darling,
I'll carry you off, and we'll go
Where the plains of the Ganges¹ are calling,
To the sweetest place I know.

Red flowers are twining and plaiting
There in the still moonlight;
The lotus flowers are awaiting
Their sister acolyte.

The violets whisper caresses²
And gaze to the stars on high;
The rose in secret confesses
Her sweet-scented tales with a sigh.

Around them, listening and blushing,
Dance gentle, subtle gazelles;
And in the distance rushing
The holy river swells.

Oh, let us lie down by it,
Where the moon on the palm tree beams;
And drink deep of love and quiet
And dream our happy dreams.

乘着歌声的翅膀

海因里希·海涅

【作者简介】

海因里希·海涅(1797—1856)，德国著名诗人。著名作曲家门德尔松后来为这首诗谱了曲，使诗句和乐曲相得益彰。

注释

1. Ganges 恒河(在印度北境)

2. caress 爱抚，亲吻

乘着歌声的翅膀，亲爱的，
我将带你飞翔，
让我们飞到恒河平原去，
那是我知道的最美丽的地方。

在那儿静谧的月光下，
红色的花儿翩跹起舞，
睡莲在等待
她们亲爱的姐妹。

紫罗兰彼此爱抚呢喃，
抬眼凝视星空；
玫瑰带着叹息悄悄讲述
那散发着甜香的故事。

围绕着花儿羞涩地倾听的
是温顺机敏的羚羊；
在远处奔流不息的
是滔滔的圣河之水。

哦，让我们躺在那里，
让月光透过棕榈树洒向我们；
我们要畅饮爱情和宁静，
做我们快乐的梦。

I Loved You Once

Alexander Pushkin

I loved you once, nor can this heart be quiet;
For it would seem that love still lingers there;
But do not you be further troubled by it;
I would in no wise¹ hurt you, oh, my dear.

I loved you without hope, a mute offender;
What jealous pangs, what shy despairs I knew!
A love as deep as this, as true, as tender,
God grant another may yet offer you.

我曾经爱过你

亚历山大·普希金

我曾经爱过你，至今未平静，
因为爱还徘徊在我心。
但我不愿再打扰你，
也决不愿再伤害你，亲爱的。

我曾默默地、无望地爱着你，
妒忌撞击着我，羞怯折磨着我！
愿上帝保佑你，让另一个人也能
给你这样深切、真诚、温柔的爱。

【作者简介】

亚历山大·普希金(1799
—1837)，俄国著名诗人。

注释

1. in no wise 决不

Momentary absence

Carl Marx

Momentary absence is good, for in constant presence things seem too much alike to be differentiated. Proximity dwarfs¹ even towers, while the petty and the commonplace, at close view, grow too big. Small habits, which may physically irritate and take on emotional form, disappear when the immediate object is removed from the eye. Great passions, which through proximity assume the form of petty routine, grow and again take on their natural dimension on account of the magic of distance. So it is with my love. You have only to be snatched away from me even in a mere dream, and I know immediately that the time has only served, as do sun and rain for plants, for growth. The moment you are absent, my love for you shows itself to be what it is, a giant, in which are crowded together all the energy of my spirit and all the character of my heart. It makes me feel like a man again, because I feel a great passion.

...

You will smile, my sweet heart, and, ask, how did I come to all this rhetoric²? If I could press your sweet, white heart to my heart, I would keep silent and not say a word. Since I cannot kiss with my lips, I must kiss with language and make words...